

**DE**

Gebrauchs- und Montageanleitung  
Flachheizkörper

**EN**

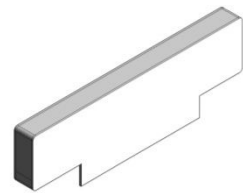
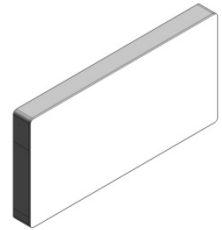
Use and installation instructions for steel panel  
radiators

**IT**

Istruzioni per l'uso e il montaggio dei radiatori  
piatti

**PL**

Instrukcja użytkowania i montażu grzejników  
płytowych



**DE**

Rückansicht

**EN**

Rear view

**IT**

Vista posteriore

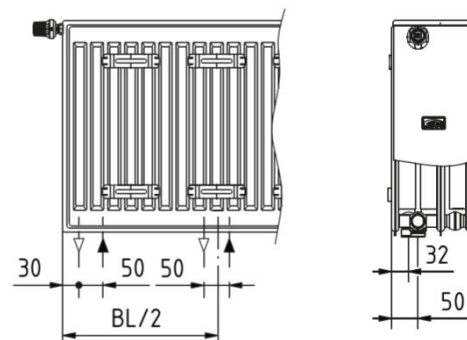
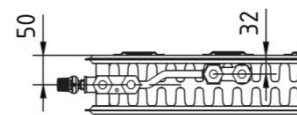
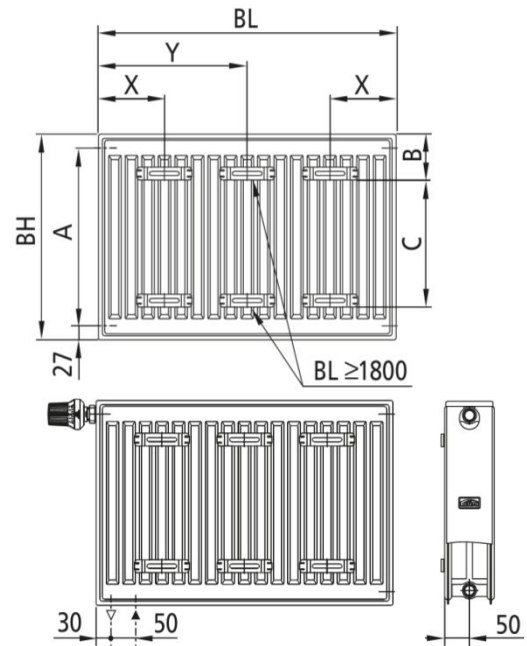
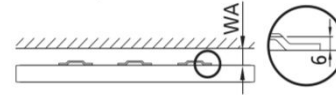
**PL**

Widok z tyłu

BL	X	Y (BL ≥ 1800)
400	100	BL/2
500-3000	140	

A	B	C
BH-54	89	BH-153



## DE -GEBRAUCHS ANLEITUNG

### Zulässiger Gebrauch

Der Heizkörper darf nur zum Heizen von Linnen raum unverwendet werden.

Jeder andere Gebrauch ist nicht Bestimmung gemäß und daher unzulässig.

### Fehlgebrauch

Der Heizkörper ist nicht geeignet als Sitzgelegen heiß, Kletter oder Steighilfe.

### Sicherheitshinweise

#### **WARNUNG**

##### **Verbrennung Gefahr!**

Die Oberfläche des Heiz Körpers kann bis zu 110°C (230°F) heiß werden.

- ▶ Seien Sie vorsichtig beim Berühren des Heiz-Körpers.

#### **VORSICHT**

##### **Verbrühung Gefahr beim Entlüften durch heraus spritzendes Heiß Wasser!**

- ▶ Schützen Sie Ihr Gesicht und Ihre Hände.

### Wartung

- ▶ Entlüften Sie den Heizkörper nach der Inbetriebnahme und nach längeren Betriebsunterbrechungen.
- ▶ Verwenden Sie einen handelsüblichen Entlüftungsschlüssel.

### Reinigung

- ▶ Verwenden Sie nur milde, nicht scheuernd Reinigungsmittel.

### Reklamation

- ▶ Wenden Sie sich an lehren Fachhandwerker.

### Montage und Reparaturen

- ▶ Lassen Sie die Montage und Reparaturen nur vom Fachhandwerker aus führen, damit ihre Gewährleistungsansprüche nicht erlöschen.

### Entsorgung

- ▶ Führen Sie aus gediente Heizkörper mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.

## DE -MONTAGE ANLEITUNG

Der Heizkörper darf nur von einem Fachhandwerker montiert werden.

### Sicherheitshinweise

Nach der Montage die Anleitung dem Endverbraucher überlassen.

VorderMontage / In Betrieb nähme diese Anleitung gründlich lesen.

#### **WARNUNG**

##### **Verletzungsgefahr!**

- ▶ Gewicht des Heizkörpers beachten (siehe Unterlagen des Herstellers).
- ▶ Ab 25kg mit Hebeeinrichtung oder mehreren Personen arbeiten.

### Einsatzbedingungen

- ▶ Betriebsbedingungen für Warmwasser-Heizungsanlagen gemäß DIN 18380 "VOB Vergabe und Vertragsordnung für Bauleistungen" einhalten.
- ▶ Wasserbeschaffenheit gemäß VDI2035 "Vermeidung von Schaden in Warmwasser-Heizungsanlagen" einhalten.
- ▶ Einsatzgrenzen in Feuchträumen gemäß DIN 55900 "Beschichtungen für Raumheizkörper" beachten.
- ▶ Heizkörper nur in geschlossenen Heizungssystemen einsetzen.
- ▶ Heizkörper nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren.
- ▶ Mindestabstände zwischen Heizkörper und umgebenden Teilen für Luftzirkulation beachten.

### Reklamation

An den Lieferanten wenden.

### Entsorgung

Verpackung und nicht benötigte Teile dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zuführen. Die örtlichen Vorschriften beachten.

### Technische Merkmale

- ▶ Betriebsdruck: max. 10bar
- ▶ Prüfdruck: 1,3 x Betriebsdruck
- ▶ Vorlauftemperatur bei Heizkörper: Heißwasser bis 90°C(194°F)

## Hinweise zur Montage

### Heizkörper vor Beschädigung schützen

- ▶ Schutzverpackung bei der Montage nur an den Befestigungs- und Anschlusspunkten entfernen.
- ▶ Schutzverpackung erst zur Endreinigung oder vor der Inbetriebnahme vollständig entfernen.

### Befestigung

- ▶ Bei Heizkörpern mit Laschen: Anzahl und Positionen der Befestigungspunkte beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Befestigungsmaterial gemäß separater Montageanleitung montieren.

### Anschluss Kompaktheizkörper

- ▶ Lackierte Blindstopfen an den vorgesehenen Anschlusspunkten ausschrauben.
- ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen wasserseitig anschließen.
- ▶ Offene Anschlüsse mit Entlüftungsstopfen (oben) und Blindstopfen dicht verschließen. Vorhandene Blindstopfen dürfen nur bei KA/Kermi Flachheizkörpern eingesetzt werden.

### Anschluss Ventilheizkörper

Ventil mit werksseitig voreingestelltem  $k_V$ -Wert (siehe Unterlagen des Herstellers).  
Entlüftungsstopfen (oben) und Blindstopfen sind werksseitig vormontiert.  
Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen wasserseitig an der Ventilgarnitur anschließen.

**HINWEIS:** Bei den Anschlüssen nach dem Demontieren der Lackierkappen auf Rückstände achten. Wenn nötig Anschlüsse reinigen.

## EN -INSTRUCTION MANUAL

### Permissible use

The radiator may only be used for heating interior spaces.

Any other use is contrary to its intended purpose and therefore not permissible

### Misuse

The radiator is not suitable for seating or as a climbing or scaling aid.

### Safety instructions



#### **WARNING**

##### **Risk of burning!**

The radiator surface temperature can rise to 110°C(230°F).

- ▶ Be careful when touching the radiator.



#### **CAUTION**

**Risk of scalding due to squirting hot water when evacuating air!**

- ▶ Protect your face and hands.

### Maintenance

- ▶ Vent the radiator after commissioning and following lengthy interruptions of operation.
- ▶ Use a commercially available radiator key.

### Cleaning

- ▶ Use only mild, non-scouring cleaning agents.

### Complaint

- ▶ Please contact your specialist.

### Installation and repairs

- ▶ Only let a specialist carry out installation and repair work to prevent any guarantee claims from being rendered null and void.

### Disposal

- ▶ Recycle or dispose of disused radiators, including accessories, properly. Observe local regulations.

## EN-INSTALLATION INSTRUCTIONS

The radiator may only be installed by a specialist.

### Safety instructions

Read these instructions thoroughly prior to installation/commissioning.

After installation, pass the instructions on to the end user.



#### **WARNING**

##### **Risk of burning!**

- ▶ The radiator surface temperature can rise to 110°C(230°F).
- ▶ Be careful when touching the radiator

### Conditions of use

- ▶ Observe the operating conditions for water heating installations as defined in DIN18380 "VOB German Contract Procedures for Building Services".
- ▶ Maintain water quality as defined in VDI 2035 "Prevention of damage in water heating installations".
- ▶ Observe the limitations for use in damp rooms as defined in DIN55900"Coatings for radiators".
- ▶ Use radiator only in closed heating systems.
- ▶ Store and transport radiator only in the protective packaging.
- ▶ Observe minimum clearances between radiator and surrounding objects for air circulation.

### Complaints

- ▶ Please contact the supplier.

### Disposal

- ▶ Packaging and any parts that are not needed should be recycled or disposed of properly. Observe local regulations.

### Technical features

- ▶ Operating pressure: max.10bar
- ▶ Test pressure: 1.3 x operating pressure
- ▶ Flow temperature: :hot water up to 90°C(194°F)

## Directions for installation

### Protect radiator from damage

- ▶ When installing, only remove protective packaging at the fastening and connection points.
- ▶ Only remove protective packaging completely during in al cleaning or prior to commissioning.

### Fixing

- ▶ For radiators with lugs: Note the number and positions of fixing points (see Fig.A).
- ▶ Install mounting material according to separate installation instructions.

### Compact radiator connection

- ▶ Unscrew painted blanking plugs at the designated connection points.
- ▶ Connect radiator with commercially available fittings up stream.
- ▶ Tightly cap open connections with air vent plugs (top) and blanking plugs.

Only existing blanking plugs may be used on KA/Kermi steel panel radiators.

### Valve radiator connection

Valve with factory pre-set  $k_v$  value(see manufacturer's data).

Air vent plugs (top) and blanking plugs are factory pre-assembled.

Connect radiator with commercially available fitting sup stream on the valve mountings.

**NOTE:** After removing the paint caps, check the connections for any residue. If necessary, clean the connections.

## IT-ISTRUZIONI PER L'USO

### Uso consentito

Il radiatore può essere utilizzato solo per il riscaldamento di ambienti interni. Ogni altro uso non è considerato conforme alle disposizioni e quindi non ammesso.

### Utilizzo scorretto

Il radiatore non deve essere utilizzato come sedia o come scaletta.

### Indicazioni di sicurezza



#### ATTENZIONE

#### Pericolo di ustioni!

La superficie del radiatore può raggiungere una temperatura di 110°C (230°F).  
▶ Prestare attenzione quando si tocca il radiatore.



#### ATTENZIONE

#### Pericolo di scottature durante lo sfiatamento per la fuoriuscita di acqua calda!

▶ Proteggere il viso e le mani.

### Manutenzione

- ▶ Sfiatare il radiatore dopo la messa in funzione ed ogni volta in occasione di interruzioni del funzionamento.
- ▶ Usare una chiave di sfiatamento disponibile in commercio.

### Pulizia

Utilizzare solo detersivi delicati e non abrasivi.

### Reclamo

- ▶ Contattare l'installatore specializzato.

### Montaggio e riparazioni

- ▶ Per non perdere la garanzia sul prodotto, far eseguire il montaggio e le riparazioni solo da un installatore specializzato.

### Smaltimento

- ▶ Portare il radiatore non più utilizzabile e gli accessori in un centro di riciclaggio o smaltirli correttamente. Osservare le disposizioni locali.

## ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Il radiatore deve essere montato solo da

### Un installatore specializzato.

#### Indicazioni di sicurezza

Leggere attentamente le istruzioni prima di procedere al montaggio/allamessa in funzione. Dopo il montaggio, leggere le istruzioni all'utente finale.



#### ATTENZIONE

#### Pericolo di lesioni!

- ▶ Osservare il peso del radiatore (vedere documentazione del produttore).
- ▶ Se il peso supera i 25 kg, effettuare le operazioni con un dispositivo di sollevamento o con l'aiuto di altre persone.

### Condizioni di utilizzo

- ▶ Rispettare le condizioni di esercizio per impianti di riscaldamento ad acqua calda in base a DIN 18380 "VOB - Regolamento sui contratti degli appalti nell'ambito delle costruzioni".
- ▶ Rispettare la qualità dell'acqua secondo VDI 2035 "Evitare danni negli impianti di riscaldamento ad acqua calda".
- ▶ Osservare i limiti di impiego in locali umidi secondo DIN 55900 "Rivestimenti per radiatori per ambienti".
- ▶ Installare il radiatore solo in un Sistema di Riscaldamento chiuso.
- ▶ Depositare e trasportare il radiatore solo nell'imballo protettivo.
- ▶ Osservare le distanze minime tra radiatore e parti circostanti per la circolazione dell'aria.

### Reclamo

- ▶ Rivolgersi ai fornitori.

### Smaltimento

- ▶ Procedere al riciclaggio o al corretto smaltimento dell'imballo e delle parti non necessarie. Osservare le disposizioni locali.

### Caratteristiche tecniche

- ▶ Pressione d'esercizio: max. 10 bar
- ▶ Pressione di prova: 1,3 x pressione d'esercizio
- ▶ Temperatura di mandata: acqua calda fino a 90°C (194°F)

## Istruzioni di montaggio

### Proteggere il radiatore dal danneggiamento.

- ▶ Rimuovere, al momento del montaggio, l'imballo protettivo solo nei punti di fissaggio e di collegamento.
- ▶ Rimuovere completamente l'imballo protettivo solo al momento della pulizia finale e prima della messa in funzione.

### Fissaggio

- ▶ Per radiatori con linguette: osservare il numero e le posizioni dei punti di fissaggio (vedere ig.A).
- ▶ Montare il materiale di fissaggio in base alle Istruzioni di montaggio separate.

### Attacco radiatore compatto

- ▶ Svitare i tappi e i chiodi a catene nei punti di collegamento previsti. (vedere Istruzioni di montaggio separate).
- ▶ Collegare il radiatore sull'acqua con i collegamenti a vite disponibili in commercio.
- ▶ Chiudere ermeticamente il tappo disfiato (in alto) e i tappi e i chiodi di collegamento aperti. I tappi e i chiodi presenti possono essere utilizzati solo con radiatori piatti di Kermi.

### Attacco radiatore a valvola

Valvola con valore  $k_v$  preimpostato di fabbrica (Vedere I documenti del produttore).  
 Il tappo disfiato (in alto) e i tappi e i chiodi sono pre-montati di fabbrica.  
 Collegare il radiatore, con i collegamenti a vite disponibili in commercio, sull'acqua al corredo della valvola.

**NOTA:** Dopo lo smontaggio dei tappi e dei chiodi assicurarsi che non siano presenti residui negli attacchi. Se necessario, pulire gli attacchi.



## PL-INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

### Dopuszczalny zakres użytkowania

Grzejnik może być stosowany wyłącznie do ogrzewania wnętrza.

Każde inne zastosowanie jest niezgodne z przeznaczeniem i tym samym niedopuszczalne.

### Nieprawidłowe użytkowanie

Grzejnik nie jest odpowiedni jako miejsce do siedzenia lub pomoc do wspinania się.

### Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa



#### OSTRZEŻENIE

##### Niebezpieczeństwo poparzenia!

Powierzchnia grzejnika może nagrzewać się do temperatury 110°C (230°F).

- ▶ Dotykając grzejnika, należy zachować ostrożność.



#### OSTROŻNIE

##### Niebezpieczeństwo poparzenia gorącą wodą podczas odpowietrzania!

- ▶ Chronić twarz i dłonie.

### Konserwacja

- ▶ Odpowietrzyć grzejnik po uruchomieniu i po dłuższych przerwach w użytkowaniu.
- ▶ Stosować dostępne w handlu klucze do odpowietrzania.

### Czyszczenie

- ▶ Używać wyłącznie łagodnych środków czyszczących nie powodujących zarysowań.

### Reklamacja

- ▶ Skontaktować się z wykwalifikowanym instalatorem.

### Montaż i naprawy

- ▶ Aby nie utracić praw gwarancyjnych, wykonanie montażu i napraw należy zlecać wyłącznie wykwalifikowanemu specjalście.

### Utylizacja

- ▶ Wyeksploatowane grzejniki wraz z osprzętem należy przekazać do recyklingu lub przepisowej utylizacji. Przestrzegać lokalnych przepisów.

## PL-INSTRUKCJA MONTAŻU

Montaż grzejnika może zostać przeprowadzony wyłącznie przez wykwalifikowanego instalatora.

Przed montażem / uruchomieniem dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję.

Po zakończeniu montażu przekazać instrukcję użytkownikowi końcowemu.



#### OSTRZEŻENIE

##### Niebezpieczeństwo zranienia!

- ▶ Uwzględnić ciężar grzejnika (patrz dokumentacja producenta).
- ▶ W przypadku masy przekraczającej 25kg użyć podnośnika lub skorzystać z pomocy innych osób.

### Warunki stosowania

- ▶ Przestrzegać warunków eksploatacji instalacji grzewczych zasilanych ciepłą wodą zgodnie z normą DIN 18380 „Znormalizowane warunki zlecenia i wykonywania robót budowlanych”.
- ▶ Utrzymywać jakość wody zgodnie z VDI2035 „Unikanie szkód w instalacjach grzewczych zasilanych ciepłą wodą”.
- ▶ Przestrzegać ograniczeń dotyczących stosowania w pomieszczeniach wilgotnych zgodnie z normą DIN 55900 „Powłoki grzejników do ogrzewania pomieszczeń”.
- ▶ Grzejniki stosować wyłącznie w zamkniętych systemach grzewczych.
- ▶ Grzejniki magazynować i transportować tylko w opakowaniu ochronnym.
- ▶ Przestrzegać minimalnych odległości pomiędzy grzejnikiem a otaczającymi go częściami w celu zachowania cyrkulacji powietrza.

### Reklamacja

- ▶ Zwrócić się do dostawcy.

### Utylizacja

- ▶ Opakowanie i niepotrzebne części przekazać do recyklingu lub do zgodnej z przepisami utylizacji. Przestrzegać lokalnych przepisów

### Właściwości techniczne

- ▶ Ciśnienie robocze: maks. 10bar
- ▶ Ciśnienie próbne: 1,3 x ci ciśnienie robocze
- ▶ Temperatura na zasilaniu: woda grzewcza do 90°C (194°F)

## Wskazówki dotyczące montażu

### Chronić grzejnik przed uszkodzeniem

- ▶ Do montażu zdjąć opakowanie ochronne wyłącznie z punktów mocowania i przyłączenia.
- ▶ Usunąć opakowanie ochronne dopiero po końcowym czyszczeniu lub przed uruchomieniem.

### Mocowanie

- ▶ W przypadku grzejników z zaczepami: przestrzegać liczby i pozycji punktów mocowania (patrz rys. A).
- ▶ Zamontować elementy mocujące zgodnie z osobną instrukcją montażu.

### Podłączanie grzejników kompaktowych

- ▶ Wykręcić lakierowane zaślepki w przewidzianych punktach przyłączenia.
- ▶ Za pomocą dostępnych w sprzedaży połączeń śrubowych podłączyć grzejnik do instalacji wodnej.
- ▶ Szczelnie zamknąć otwarte przyłącza zatyczką odpowietrzającą i zaślepką.
- ▶ Dostępne zaślepki mogą być stosowane wyłącznie do grzejników płytowych KA / Kermi.

### Podłączenie grzejnika zaworowego

Zawór z fabrycznie ustawioną wartością kV (patrz dokumentacja producenta).

Korek odpowietrzający (na górze) i korek zaślepiający są zamontowane fabrycznie.

Podłączyć grzejnik do zestawu zaworowego za pomocą dostępnych w sprzedaży połączeń śrubowych.

Przykręcone nakrętki lakierowane zapewniają szczelność i są dopuszczone do ciągłej eksploatacji.

**WSKAZÓWKA:** Po zdemontowaniu nakrętek lakierowanych zwrócić uwagę na ewentualne pozostałości w przyłączach. W razie potrzeby oczyścić przyłącza.